

УДК 801.81:81'25:81.243

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДИМОСТИ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО  
ЯЗЫКОВ)**

**Норкина Е. А.,**

*преподаватель кафедры теории речи и перевода,*

*факультет иностранных языков*

*Мордовский государственный национальный*

*исследовательский университет им. Н. П. Огарёва*

*г. Саранск, Российская Федерация*

**Ягубкина А. С.**

*студентка 4 курса,*

*факультет иностранных языков*

*Мордовский государственный национальный*

*исследовательский университет им. Н. П. Огарёва*

*г. Саранск, Российская Федерация*

**Аннотация**

В статье рассматриваются проблемы переводимости пословиц и поговорок на иностранные языки, предпринимается попытка анализа перевода с точки зрения полноценной передачи прагматического потенциала исходного текста, предлагаются определенные метод и подход к переводу данного рода элементов, где переводческий процесс рассматривается сквозь призму культурологического познания. Цель данной статьи заключается в том, чтобы найти связь между английскими, французскими и русскими поговорками и пословицами, указать на трудности, возникающие при их переводе на русский язык, а также продемонстрировать способы разрешения этих трудностей.

Употребляя ту или иную поговорку в конкретной ситуации, говорящий стремится подтвердить и подчеркнуть суть сказанного. Отсюда следует, что переводчик в любом случае должен уметь грамотно их перевести, донести их смысл до слушателей, применяя не только лингвистические навыки, но и культурологические. В этом и состоит актуальность нашей статьи.

**Ключевые слова:** фольклор, поговорка, пословица, перевод, культурное пространство, фразеологизм.

***THE PROBLEM OF THE PROVERBS AND TALES TRANSLATION  
(ON THE MATERIAL OF RUSSIAN, ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES)***

***Norkina E.A.***

*Ogarev Mordovia State University*

*Saransk, Russian Federation*

***Yagubkina A.S.***

*Ogarev Mordovia State University*

*Saransk, Russian Federation*

**Abstract**

The article discusses the problems of the proverbs translating into foreign languages, attempts to analyze the translation from the point of view of the full transfer of the pragmatic potential of the source text, suggests a certain method and approach to translating this kind of elements, where the translation process is viewed through the prism of culturological knowledge. The purpose of this article is to find the communication between the English, French and Russian proverbs, to point out the difficulties in their translation into Russian and also to show ways of steaming these difficulties. Using this or that proverb in a concrete situation, speaking is going to

confirm and to emphasize an essence of told. It follows that the translator has to be able to translate competently, to inform of their sense listeners, applying not only linguistic skills, but also culturological. This is the timeliness of our article.

**Keywords:** folklore, proverb, translation, cultural space, idiom.

Пословицы и поговорки являются разновидностью малых фольклорных жанров. Они отличаются краткостью, лаконичностью, широки в употреблении и несут в себе народную мудрость, прослеживаемую в развитии народа [3, 12].

Пословица выражает законченное суждение, имеет нравоучительный подтекст, выражает мораль и отличается ритмической организацией. Поговоркой называют краткое изречение, которое выражается незавершенностью. Они употребляются как в устной, так и в письменной речи, поэтому их понимание является неотъемлемой частью изучения языка для переводчика [8, 31].

Владимир Даль в своем труде отметил, что «не поняв пословицы, как это нередко случается, считаешь ее бессмыслицею, полагаешь, что она придумана кем-либо для шуток или искажена неисправимо, и не решаешься принять ее» [1, 6]. И если отмечаются проблемы семантического понимания пословиц и поговорок родного языка, при переводе на иностранный язык главной трудностью является необходимость передать их значение и культурные особенности.

Хороший переводчик в своей работе должен понимать смысл исходного текста и знать тонкости языка переводимого текста, в числе которых знание фразеологического словаря. Многие слова, фразы, предложения нельзя переводить дословно. До читателя важно донести точность перевода, передавая в работе культурные особенности народа этого языка, что и является главной задачей перевода пословиц и поговорок.

Пословицы и поговорки имеют образное содержание, таким образом, они сохраняют свою значимость через определенную внутреннюю форму.

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

Носители языка обычно знают смысл пословиц и поговорок, и в каких случаях их можно употреблять. Кроме того, они по-своему улавливают идею и образ, содержащиеся в пословице или поговорке. По мнению Д. А. Драменко и Ж. А. Бейсембаевой, главным камнем предковения при переводе пословиц, поговорок и фразеологизмов является то, что данные разновидности фольклорных жанров отражают, прежде всего, картину мира определенного народа, мировоззрения этноса, его культурные ценности и традиции. К тому же, можно встретить пословицы и поговорки, соержащие реалии, например топонимы, антропонимы, гидронимы [2, 3]. Таким образом, переводчику необходимо осуществить не только непосредственно перевод, но и культурный анализ, опираться на фоновые знания, искать подходящую семантическую наполняемость.

По нашему мнению, культурологическое содержание текста формируется с помощью языковых единиц с культурным компонентом в виде денотативного, коннотативного значений и развернутыми описаниями объектов, явлений культуры, культурно-исторических событий. У каждого текста есть свое культурное пространство. Языковые единицы в текстовом окружении приобретают культурную маркированность, обогащая смысл текста. Сталкиваясь с образными эмблемами чужой культуры в тексте перевода, переводчик вводит в него различного рода лингвокультурологические комментарии, раскрывающие смысл. Чтобы не вызывать противоречий, переводчику приходится соблюдать «баланс» между культурами [6, 3].

Несомненно, как отмечалось ранее, не каждую пословицу и поговорку человек «принимает» для себя, их изначальное значение забывается, но они существуют, используются и воспринимаются. Переводчику важно разбираться в актуальности их использования и сопоставлять их прямой и иносказательный смысл, которые необходимо передать при переводе.

Данной проблемой занимались такие исследователи как В.Н. Комиссаров, Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова. Вслед за ними мы также выделяем следующие способы перевода пословиц и поговорок:

1. Использование эквивалентов, которые полностью сохраняют значение переводимой фразы, т.е. на переводимом языке существует фразеологизм, который совпадает с оригиналом. Например, «не все то золото, что блестит» – all that glitters is not gold; «куй железо, пока горячо» – strike the iron while it is hot, «одна голова хорошо, а две лучше» – two heads are better than one.

2. Поиск аналогов, которые используются, если в переводимом языке отсутствует эквивалент. Таким образом, аналог – фразеологизм с похожим переносным значением, но используемый на основе другого образа. Например: «не делай из мухи слона» – don't make a mountain out of an anthill, в тихом омуте черти водятся – still waters run deep, один в поле не воин – no man is an island.

3. Дословный перевод или калькирование. Этот способ следует применять, если у фразеологизма не существует аналогов, а переведенный образ может легко восприниматься читателем. Например: keep a dog and bark oneself — ‘держать собаку, а лаять самому’; Единицы-кальки позволяют сохранить образный строй оригинала, а также дают возможность преодолеть трудности, возникающие когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры.

4. Описательный перевод, который можно использовать при невозможном использовании остальных методов [4, 264].

### **Варианты перевода**

Данная часть статьи представляет собой практическую часть нашего исследования.

Рассмотрим несколько популярных русских пословиц и поговорок и их аналоги и переводы на французском и английском языках. Подбор данного

материала обусловлен частотностью употребления данных пословиц в речи, их популярностью. Перевод и поиск аналогов выполнен авторами статьи.

**1. Уговор дороже денег.**

**Английский перевод:**

A bargain is a bargain (букв. сделка есть сделка)

**Французский перевод:**

Quand les paroles sont dites, l'eau bénite est faite (букв. когда дал слово, вода уже стала святой)

**2. Без труда не вытацишь и рыбки из пруда.**

**Английский перевод:**

A cat in gloves catches no mice (букв. кот в перчатках мышей не поймает).

**Французский перевод:**

On n'a rien sans rien qui ne risque rien n'a rien (букв. кто ничем не рискует, ничего не имеет)

**3. Капля в море**

**Английский перевод:**

A drop in the bucket (букв. капля в ведре)

**Французский перевод:**

Une goutte d'eau dans la mer (букв. капля в море)

**4. Ложка дегтя в бочке меда.**

**Английский перевод:**

A fly in the ointment (букв. муха в креме).

**Французский перевод:**

Un peu de fiel gâte beaucoup de miel (букв. капля горечи портит мед)

**5. Выше головы не прыгнешь.**

**Английский перевод:**

A man can do no more than he can (букв. человек не способен сделать больше, чем может).

**Французский перевод:**

Il ne peut sortir du sac que ce qu'il y a (букв. из сумки не вытащить того, чего там нет)

**6. Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты.**

**Английский перевод:**

A man is known by the company he keeps (букв. человека можно узнать по тому, с кем он общается) .

**Французский перевод:**

Dis-moi qui tu hantes et je dirai qui tu es (букв. скажи мне, кого ты ненавидишь, а я скажу, кто ты)

**7. Рыбак рыбака видит издалека.**

**Английский перевод:**

A thief knows a thief as a wolf knows a wolf (букв. вор узнает вора так же, как волк узнает волка). Birds of a feather flock together (букв. птицы одного вида сбиваются в стаи).

**Французский перевод:**

Qui se ressemble s'assemble (букв. похожие люди тянутся друг к другу)

**8. Любишь кататься, люби и саночки возить.**

**Английский перевод:**

After dinner comes the reckoning (букв. После обеда приходится платить).

**Французский перевод:**

Si tu veux du beurre il faut en battre. (букв. Хочешь масло, умей его всбивать).

**9. Ни то, ни се.**

**Английский перевод:**

Betwixt and between (букв. между и между).

**Французский перевод:**

Entre doux et haggard (букв. между сладким и горьким)

**10. Любопытной Варваре на базаре нос оторвали.**

**Английский перевод:**

Curiosity killed a cat (букв. любопытство убило кошку).

**Французский перевод:**

La curiosité est un vilain défaut (букв. любопытство - мерзкий недостаток)

**11. Нет худа без добра.**

**Английский перевод:**

Every dark cloud has a silver lining (в каждой темной туче есть просвет).  
Nothing so bad, as not to be good for something (Нет ничего настолько плохого, чтобы для чего-нибудь полезным не оказалось)

**Французский перевод:**

A quelque chose malheur est bon. après la pluie, vient le beau temps. (букв. Иногда, несчастье – это хорошо. После дождя всегда выглядывает солнце)

**12. Семь пятниц на неделе.**

**Английский перевод:**

Rain at seven, fine at eleven (в семь часов дождь, в одиннадцать – веселье).

**Французский перевод:**

Il change d'opinion comme de chemise (букв. Он меняет свое мнение, как рубашки).

**13. Не так страшен чёрт, как его малюют.**

**Английский перевод:**

The devil is not so black as he is painted (дьявол не настолько черный, каким его рисуют).

**Французский перевод:**

Le diable n'est pas si noir qu'on le fait (букв. Дьявол не настолько черный, каким его рисуют)

**14. Попасть пальцем в небо.**

**Английский перевод:**

To find a mare's nest. (Найти гнездо кобылы.)

**Французский перевод:**

Se mettre le doigt dans l'œil (букв. попасть пальцем в глаз)

**15. После драки кулаками не машут.**

**Английский перевод:**

To lock the stable-door after the horse is stolen (букв. запереть дверь конюшни, после того, как украли лошадь).

**Французский перевод:**

On a vingt-quatre heures pour maudire ses juges. (букв. у нас есть 24 часа, чтобы упрекать судей).

**Заключение**

Таким образом, перевод – необычайно сложный и многогранный процесс человеческой деятельности, во время которого сталкиваются различные личности (переводчиков), различные культуры, разные складывания мышления, разные традиции и установки. Пословицы и поговорки – неотъемлемая часть любого языка, которая имеет свою смысловую, функциональную и стилистическую направленность и одновременно составляет одну из основных проблем перевода. В данной статье были рассмотрены английские и французские пословицы и поговорки и их аналоги на русском языке, а также проанализированы причины, вызывающие трудности при переводе.

Как мы видим, не во всех случаях удастся найти дословные аналоги при переводе, но смысл передан верно. Это связано с тем, что пословицы и поговорки, являясь частью культурного наследия народа передают его своеобразие и уникальность. Невозможно выполнить перевод данных фольклорных единиц без культурологического анализа. Именно через призму культуры при переводе раскрывается прагматический потенциал текста. Прежде чем приступить к переводу, переводчику следует выполнить не только переводческий анализ, но и проанализировать культурно-семантическое

наполняемое. Проникнуть в культурное пространство текста необходимо для адекватного перевода. Только подобное проникновение способствует постижению переводчиком этнической картины мира и позволяет воссоздать культурное пространство уже в переводном тексте.

Необходимо отметить, что проблема перевода является чрезвычайно актуальной и сейчас, т.к. в любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом исследования.

### **Библиографический список:**

1. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. Даль. – М. : Худ. лит., 1984. – 383 с.
2. Драменко Д.А. Проблемы перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. X междунар. студ. науч.-практ. конф. № 10. URL: [sibac.info/archive/humanities/10.pdf](http://sibac.info/archive/humanities/10.pdf) (дата обращения: 25.02.2019)
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. - 11-е изд., стер. - М.: Русский язык - Медиа, 2004. – 539 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. — М.: ЭТС.- 2002.- 424с.
5. Мустаева Р. Р. Способы перевода пословиц и поговорок с английского языка на русский //Международный научный журнал «Символ науки». — 2017. — № 11. — С. 40-41.
6. Норкина Е. А. Лингвокультурологический аспект перевода французского героического эпоса «песнь о Роланде» // Иностранные языки: лингвистические и методологические аспекты. -2015. - Выпуск 33.–С. 278-281.

7. Талабова Т. М. Пословицы и поговорки в современных политических газетных текстах // Молодой ученый. — 2019. — №40. — С. 241-244. — URL <https://moluch.ru/archive/278/62835/> (дата обращения: 24.01.2020).
8. Тойметова О. А. Способы перевода пословиц и поговорок с английского языка на русский / О. А. Тойметова // Молодой ученый. — 2016. — №7.5. — С. 31–32. — Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/111/27662/>

*Оригинальность 78%*